

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω^A Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper-

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο

[4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N _{AorSAkt} ὅναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N _{AorSAkt} ὅναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N _{AorSAkt} ὅναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχῖῳ.^D

Zeus, auch dem Bacchanten.

[10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ὡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[11i] ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ὡρα Ὡρα Ὡρα^N Ὡρα^{AdvKmp} Ὡρα^{AorAkt} Ὡρα^{AdjN} Ὡρα^{Pt}
denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}]
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}]
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ηρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihren Tags gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, erscheint nur dieses Wort farbig (man könnte damit Übersetzungen hervorheben in schwarz-weiß Dokumenten). "Ηρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται_{PräM/P}
 sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ω̄ Καλονίκη.
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω̄ Λυσιστράτη.^V
 du doch Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: οἵτις^{PräAktlmv} θεὰ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ωστ' οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] ξρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς^G
der Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre

[23i] πλακούντων^G
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἥ_N Pr μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἥ μυρί['] Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἥ_N Pr μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων,^G ὡς
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,
- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους,^A Pr ἀρξάμενος^N AorMed εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G Präm/P καὶ ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA}
sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
τε^{Pt} und
- [6] ἔσεσθαι^{FulnFkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G PerM/P τεκματρόμενος^N Präm/P ὅτι
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
ἀκμάζοντές^N PrädAkt τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} und waren
- [7] ἔς αὐτὸν^A Pr ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
ihm beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
- [8] ὄρῶν^N PrädAkt ξυνιστάμενον^N Präm/P πρὸς ἐκατέρους,^A Pr τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ
sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber
- [9] διανοούμενον.^N Präm/P überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινὶ^D Pr τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, aber zu sagen zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸς αὐτῶν^G Pr καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
die denn ihnen die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὥν^G Pr
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, aber Beweismitteln deren

- [16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντι^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf} geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὕτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Hornerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ίκλωπες^N οίκοϋσ'^N_{PräAkt} ἄντρα^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon: aber froher Bakchos Feiern
- [26] πούμαν^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἔμὸν^{AdjA}
den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε βακχίω^D
gleich euch nun und bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
treten ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ τοκάδων,^G
edler auch Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὥρη, ὥρψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ^o ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ^o κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι _{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσά _{PräAkt} σ' ^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} Θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ' ὄδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν Νύσῃ^D μετὰ Νυμφᾶν^G
auch nicht Nysa Nymphen
- [69] ίακχον ίακχον ὡδὸν^A
Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος.^{AdjV}
Freund:
- [74] ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνῳ^D μελέᾳ^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὡς τέκν',_V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς πετρηφῆ_{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen aber fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτὰρ δὴ^{Pt} τίνα,^A _{Pr} πάτερ,_V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρω_{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ_{Pr}
der Ruder auch Herren Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς τόδ'^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ύδρηλούς._{AdjA} ὡς ταλαίπωροι_{AdjN} ξένοι,_N
Schläuche auch wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἵος_{Pr} ἐστιν._{PräAkt} ἀξενον_{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ'_{Pr} ἐμβεβῶτες_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kylopische Kiefer
- [93] τὴν_{ArtA} ἀνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς_{Adv} ἀφιγμένοι._N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} τίν' ἐκπιθώμεθα_{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν_{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν_{AdjA} Αἰτναῖον_{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,_V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον_{AdjA} πόθεν_{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τε^{Pt} τις_{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι_{Pr} χρῆμα;_N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen:
- [100] Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ'_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν_{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PrälmvAkt} ὡς ξέν',_V δστις_{Pr} δ'^{Pt} εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σύν._{AdjA}
sei gegrünbt, Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλήνων^G ἄναξ,^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ_{AdjA} Σισύφου^G γένος._N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] ἔκεινος_{Pr} οὔτος_{Pr} εἰμι_{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
Ilios doch troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A _{Pr} ἡρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν^{ArtA} αὔτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἔμοι.^D _{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς βίᾳ^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστᾶς^A διώκων^N _{PräAkt} οὖ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N _{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer aber diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'._{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind: öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες,^N _{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G _{Pr}
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N _{Pr} φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N _{Pr} μολὼν^N _{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη;_{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N _{PräAkt} κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ^{Pt} οὖν^{Pt} δ^A _{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς ἀπάρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Ὄδυσσεος^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus- alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D_{Pr} οἴτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehen wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A
nicht ist, sagte ich, anderes Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus- Licht denn den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὖ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ξδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ'_{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: δέ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης;_{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἢ φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδε^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς ὄρᾶς_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὕτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὔδε^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja:

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ ασκοῦ^G ὁυῆ_{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἵ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.
wahrlich herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμήν^A ἔχει._{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εῖδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αύτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht Zeus, rieche ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί _{AorMedImv} νυν, ^{Adv} ώς ^{Pt} μή ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς _{PräAktKnj} ήνον. ^{AdjA}
koste nun, wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι _{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ^A πρὸ^{ArtN} Βάκχος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ ἄ ἄ.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ _{AorAkt} σου^G πρ καλῶς; ^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ωστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο. _{AorSMed}
äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D πρ μέντοι^{Pt} καὶ νόμισμα^A δώσομεν. _{FuAkt}
diesem jedoch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα _{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον. _{AdjA} ξα_{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ _{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω _{FuAkt} τάδ', ^A πρ ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν, _{AdjA}
auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βῆψαι _{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen und Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N πρ γε^{Pt} πίνων^N _{PräAkt} μή^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται. _{Präm/P}
wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N πρ τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι _{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτε^{Pt} ἐγὼ^N πρ οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἄμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν _{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PräImvAkt} Ὁδυσσεῦ. ^V διαλαλήσωμέν _{AorAktKnj} τι^N πρ σοι.^D
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{Präm/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
wahrlich Freunde doch nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε _{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;_{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν. _{AorAkt}
ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε, _{AorSAkt}
doch nicht, die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A πρ διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν μέρει, ^D
alle sie durch beklistscht habt ihr der Reihe,

- [181] ἐπεί γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη,^N
doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N ποὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N ΑorSAkt καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιν^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ΑorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ^{Pt} μοὶ^D πρὶν^{AdjD} μόνω.^{AdjA}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ^N ὅδι^N πρέρχεται^{PräM/P} τι^N δράσομεν;^{FuAkt}
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὡς γέρον,^V ποῖ^{Adv} χρὶ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὔπερ^G ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδι^N εἶπας^{AorAkt} ἄρκυν^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsen.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἦ^{ArtN} Τροία^N στένοι^{OpAkt}
nicht durchaus. wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες^N πρᾶ^{ArtA} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τι^N πρ τάδε.^N πρ τίς^N πρ ἦ^{ArtN} ράθυμία^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N πρ βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D πρ κατ'^A ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρός γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χύπο μητέρων^G
wohl doch den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N πρ φατε;^{PräAkt} τι^N πρ λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ ὄμῶν^G πρ τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen. schaut hinauf nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἵδιού, πρὸς αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ γάλακτος^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ', ^A _{Pr} ἦν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken doch dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G _{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεῑ ^A _{Pr} ἀν^{Pt} ἐν μέσον^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich wohl mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν^A _{Pr} ὅχλον^A τόνδι^A _{Pr} ὄρῳ_{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N _{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῳ_{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A _{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους;^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ, ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; ^{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κράτι^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδες,^G _{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} οὐ[']_{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεόν^A με^A _{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
nicht waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N _{Pr} τάδι^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses dies aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γέ^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G _{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τέ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο._{ImpM/P} δίσαντες^N _{AorAkt} δέ^{Pt} σὲ^A _{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπάχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/Plinf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,

- [237] μάστιγ^D τ[']Pt εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καὶ πειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐξ θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἦ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{Adja} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθέλις^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{Adja} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{Adja} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heißer fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ λέβητος^G ἐφθᾶ^{Adja} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'_{PräAkt} ἀπ' ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὡ δέσποτα,^V
die Neuen doch den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ' οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδ(ό)ου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβῶν^N_{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{PtA} ἦν_{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὕν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὥ^V Κύκλωψ,
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτων^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} Ἱερὸ^{AdjA} κύματ'^A ἵχθυων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὥ^V κάλλιστον^{AdjV} ὥ^V Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,
- [267] ὥ^V δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξιδᾶν^{PräInfAkt} ἔγω^N_{Pr}
Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ^V κακῶς^{Adv} οὐτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ^{Pt} δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{Präm/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὥ^V ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N_{Pr} μετήλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγάς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὐτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἔς^V γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^{'A}_{Pr} αἰτιῶ_{Präm/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖος^N_{Pr} δε^{Pt} σ',^A_{Pr} ὥ^V θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, des Gottes meerischen edler Knabe,

- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
nicht wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβή^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkel.
- [292] Ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ.^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten: die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὅν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῦ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst: der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι_{AorAktInf}
Gast geben auch zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωα'^A_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtetete
- [307] ποιοιός^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A _{PerM/P}
ergrauete auch Väter. aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrant habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολοῖστ^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμέψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.

- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInfl} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὔμορφάι.^N
die aber anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ὅς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἔστ'_{PräAkt} ἔμοι^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Adv} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^A ςριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέπι,_{PräAktKnj}
aber Boreas Schnee thrakisches gieße,
- [330] δορᾶσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D κὰν^{Pt} θέλη_{PräAktKnj} κὰν^{Pt} μὴ^{Pt} θέλη_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, will nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^D ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσιν^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{Art} ἡμέραν^A
das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροισιν,_{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,

- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzen verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν_{ArtA} δὲ^{Pt} ἐμὴν_{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—_{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψη_{FuM/P} τοιάδ',_{AdjA} ὡς^A ἀμεμπτος_{AdjN} ὥ,
Gast gaben auch wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ^A καὶ^A πατρῷον_{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν_{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον_{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς._{Adv}
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἰσω,_{Adv} τῷ_{ArtD} κατ'_A αὔλιον_{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς_{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους_{AdjA} τε,^{Pt} νῦν_{Adv} δὲ^{Pt} ἐς^A ἀνδρὸς^G ἀνοσίου_{AdjG}
meerische auch, nun aber Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν_{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὥ Παλλάς,^V ὥ δέσποινα^V Διογενές^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν_{Adv} νῦν_{Adv} ἅρηξον_{PrälmvAkt} κρείσσονας_{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου^G
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγμαι_{PerM/P} κάπι_{Pr} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥ φαεννῶν_{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ^A γὰρ^{Pt} αὔτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses- denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ_{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας_{AdjG} φάρυγγος,^G ὥ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου_{AdjG} τὸ_{ArtN} χεῖλος·^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά_{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα_{AdjA} καὶ^A ὄπτα_{AdjA} καὶ^A ἀνθρακιᾶς^G ἅπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἰγίδι^D κλινομένῳ.^D
zottig willigen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δε^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elander, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτῆρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]
- Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c]
- μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, ^V τί^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ξσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{Pt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ'^{Pt} ἔργοις^D βροτῶν; ^G
glaublich, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ξστ', ^{PräAkt} Όδυσσεϊ; ^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρίσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εῖχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίνων^{AdjA} τήνδ'_{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυδὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἐπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitz zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ArtA παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἔταίρων^G τῷν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐνὶ^D
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἔξερρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς λέβητ^A ἔφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπιως ὅρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ'^{Pt} ἔταίρων^G τῷν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἱθέρ^{'A} ἔξιεις^N_{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἴον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] δ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] Κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Adv} καλὴ^{AdjD} δίδως._{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^{Pr} ὡς^N ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ^{Adv} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Adv} ώδὰς^A εἴρπ'._{ImpAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
in der Tat Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Adv} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δέ^{Pt} παρὰ^{Adv} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
singt aber weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν^{Adv} βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImlv} εἴτε^{Adv} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'^{Pt} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Adv} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς^{Adv} ιεῷ^D τῆ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImlv} μετ'^{Adv} ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImlv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: Ὡ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ^{Adv} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'^{Adv} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A ξω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
 des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'_{PrälmvAkt} ως^A Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
 der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κώμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N ΑorM/P τῷδε^D Βακχίου^G ποτῷ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν^N ΑorSAkt δρυμοῖσ^D νιν^A
 verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοιάς,^D ΠräAkt ἢ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ ἈrtN 'πιθυμία.^N
 nichts der Art- listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν_{AdjA} τοί^{Pt} σ'^A ὄντ^A άκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τοῦδ^G άπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N ΠräAkt
 des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A
 nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A Βίοτον^A ἡδέως_{Adv} ἄγειν_{PräInfAkt}
 nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ'^{Pt} ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N ΠräM/P
 aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν δόμοισ^D τις,^N
 Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A φασγάνω^D γώ^N τῷδ^D άποξύνας^N ΑorSAkt ἄκρον,_{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ πῦρ^A καθήσω_{FuAkt} καθ['],_{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A ΠerM/P
 Feuer werde setzen. und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A ἄρας^N ΑorSAkt θερμὸν_{AdjA} ἐξ μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὕσει^{Adv} τις^N άρμόζων^N ΠräAkt ἀνὴρ^N
 Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ_{AdjD}
 so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ ιού,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μανόμεσθα_{PräM/P} τοῖς_{ArtD} εύρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα_{Adv} καὶ σὲ^A Πrä Akt καὶ φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 und dann dich Freunde Greis auch

- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῦλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖστ^{AdjD} κώπαις^D τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Pt} ἀν^{Pt} ὡσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω_{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Adv} κᾶν^G ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{El} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιάν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χώταν^{Adv} κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ_{PräM/Plmv} ἔγω^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ[']_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβέβηκ[']_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ[']_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Adv} οἶσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Adv} πρώτω_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρύνων_{AdjG} ξέω_{Adv} μελάθρων_G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr} κώμοις_D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλός_{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις_N Πρ εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύών_G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς_D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον_A ἐκπετασθείς,_N ΑorPas
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ'_A ὑπαγκαλίζων_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις_D τε_{Pt} ξανθὸν_{AdjA}
Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς_{AdjG} ἔχων_{PräAkt} ἐταίρας_G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος_{AdjN} λιπαρὸν_{AdjA} βό_A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,_A αὐδᾷ_{PräAkt} δέ·_{Pt} θύραν_A τίς_N Πρ οἴξει_{FuAkt} μοι;_D Πr
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως_{AdjN} μὲν_{Pt} οἴνου,_G
voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{Präm/P} δέ_{Pt} δαιτός_G ἥβη,_D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος_N ὀλκὰς_N ὡς_{Adv} γεμισθείς_N ΑorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα_A γαστρὸς_G ἄκρας._{AdjG}
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ᾽_{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος_N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον_A ἥρος_G ὢραις_D
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας_A ἀδελφούς._A
Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,_D Πr ξεῖνε,_V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν_A ἔνδος_{Adv} μοι._D Πr
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν_{AdjA} ὅμμασιν_D δεδορκώς_N ΠerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς_{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων._G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπά· φιλεῖ_{PräAkt} τις_N Pr ἡμᾶς._A Pr - liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^A τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^N der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt} deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον· AorImvAkt ώς^A ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἰμ'_{PräAkt} δν^A Pr πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D Pr dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{Präm/P} der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^A τέρψιν^A βίου.^G größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'_{Pt} ἐν^A ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N Prakt Gott aber dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N Pr ἐνθάδι^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN} wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^A δέρμασιν.^D nicht die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N Pr δ',^{Pt} εἰ^A σε^A Pr τέρπει_{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ^A τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D Pr πικρόν;^{AdjA} was aber, dich erfreut doch; das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A Pr hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N PrähAkt νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθύμει,_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} μ'^A Pr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G Pr προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N PrähAkt γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A AorPasKnj haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N PrähAkt δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp} gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt} Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'_{Pt} οὕτις^N Pr ἀν^{Pt} ψαύσει^E AorAktOp μου.^G Pr bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ^V τᾶν^V πεπωκότ^A PerAkt ἐν^A δόμοισι^D χρῆ_{PräAkt} μένειν_{PräInfAkt} Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N _{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γέ^{Pt} ἐν δόμοις^D μενή,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι^N _{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥ^V Σιληνέ;^V σοι^D _{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τι^{Pt} οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
wahrlich flauumiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητι_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N _{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ἵσού.

[545] τι^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ως^N μὴ^{Pt} παριών^N _{PräAkt} τι^N _{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλη^N _{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A _{Pr} ἔς μέσον.^A
stehlend du willst· setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} ὥ^V ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τούνομ^{'ArtA} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ' _{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' _{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ;^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;_{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ' ^A ζμ'^A _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, mich dieser küssste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ Δί',^A ἐπεί μού^G _{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher: gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαι_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ώ^V οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} ὡς λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδιού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G
rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπειρ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρας^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπειρ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἔτι^N_{Pr} δράσεις_{FuAkt}
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὅτι^V οὐτός^N_{Pr} οἶνοχός^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ὅμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδιοι λαβών^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν^{Pt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτή^D πρὸς πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δέ^{Pt} ἔλλαίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχος.^N
aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἦ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἔδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ Δί',^A δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'Κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja Zeus, den raube doch ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παιδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταται_{PerM/P} κούδεν^{PtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{PtA} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe aber Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμον.^{AdjA} ὡς σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γεύτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὡς μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ^{Pt} πὶ καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
nicht schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,^G ὡς^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον'^A ἡγεῖσθαι_{PräM/PlInf} χρεών,^N
das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς σπιδιάν,^A δρυδὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImlv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImlv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImlv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωποῖς,^G ὡς πίῃ_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγὼ^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἅρ^{Pt} ἔς τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImlv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἅρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔῶ,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἅν^{Pt} ὅμματος^G
nicht auf geweckt werde das Übel, wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρὶ.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{Adja} χρεών^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{Adja} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάέν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^T τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^T τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄπ^{Pt} ἐμοῖ.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ['] PerAkt ἔξ^T δτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα^N
die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^{PtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^T τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} βάχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὁδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ['] PerAkt ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{Adja} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^T τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη^{PlqAkt} σ'^A Pr δντα^A τοιοῦτον^{Adja} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ['] οἴδ['] PerAkt ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ['] οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Pln} μ'^A Pr ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ['] ει^T μηδὲν^A Pr σθένεις_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ^{', Pt} ὡς εύψυχίαν^A
nun befiehl doch, Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ[']._{Pr} ἐν^T τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ['] έκατι τυφέσθω_{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: Ιώ Ιώ· γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ PrälmvAkt
edelster stoßt

[657] Θεῖτε PrälmvAkt σπεύδετ^G. PrälmvAkt ἔκκαίτε PrälmvAkt τὰν^{ArtA} ὁφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] Θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser

[659] τυφέτω^{/PrälmvAkt} καίτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] τόρνευ^{'/PrälmvAkt} ἔλκε, PrälmvAkt μὴ^{Pt} σ'^A Pr ἔξιδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηγθακώμεθ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ὥ^V Κύκλωψ.
schön doch der Paian sing mir diesen, Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ',^{Adv} ώς^N ὑβρίσμεθ^{'/PerM/P} ώς^N ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ,^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες,^N PräAkt ἐν πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend Toren denn

[668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ,^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ^{'A} ἀυτεῖς^{PräAkt} ὥ^V Κύκλωψ;
was Sache schreist du, Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunkener fielst du mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr μ'^A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδὲν^N Pr ἡδίκει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^N δὴ^{Pt} σύ—^N Pr
doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A Pr οὔτις^N Pr ἄν^{Pt} θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, Adv **Κύκλωψ.**^V
nirgendwo, **Kyklops.**
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} **ξένος,**^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} **ἐκμάθησ,**^{AorAktKnj} μ'^A **ἀπώλεσεν,**^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} **μιαρός,**^{AdjN} ὅς^N **μολ**^D **ποὺς**^N **τὸ**^{ArtA} **πῶμα**^A **κατέκλυσεν.**^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς**^{AdjN} γὰρ^{Pt} **οἶνος**^N **καὶ** **παλαίεσθαι**^{PräM/Plnf} **βαρύς.**^{AdjN}
furchtbar denn Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς** **θεῶν,**^G **πεφεύγασ'** **PerAkt** ἥ μένουσ' **PräAkt** **ἔσω**^{Adv} **δόμων;**^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι**^N **σιωπῆ**^D **τὴν**^{ArtA} **πέτραν**^A **ἐπήλυγα**^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες**^N **AorSAkt** **έστήκασι.** **PerAkt**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**^G **τῆς**^{ArtG} **χερός;**^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν** **δεξιῷ**^{AdjD} **σου.**^G
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς** **αὐτῇ**^D **τῇ**^{ArtD} **πέτρᾳ.**^D
derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;**^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**^{AdjN} γε^{Pt} **πρὸς** **κακῷ.**^D **τὸ**^{ArtA} **κρανίον**^A
übel doch übel den Schädel
- [684] **παίσας**^N **AorSAkt** **κατέαγα.**^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καί** **σε**^A **διαφεύγουσί**^{PräAkt} γε.^{Pt}
dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D **ἐπεὶ** τῇδ'.^D **εἴπας;**^{AorAkt}
nicht dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} **ταύτῃ**^D **λέγω.**^G
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ**^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**^{PrälmvAkt} **κεῖσε,**^{Adv} **πρὸς** **τάριστερά.**^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι** **γελῶμαι.**^{PräM/P} **κερτομεῖτέ**^{PräAkt} μ'^A **ἐν** **κακοῖς.**^{AdjD}
lache ich verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἄλλ'** **οὐκέτ'** **Adv** **ἄλλὰ** **πρόσθεν**^{Adv} **οὗτός**^N **πρὸς** **εστί**^{PräAkt} **σου.**^G
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ** **παγκάκιστε,**^{AdjSupV} **ποῦ**^{Adv} **ποτ.**^{Pt} **εἰ;**^{PräAkt}
allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ**^{Adv} **σέθεν**^G
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**^D **φρουρῶ**^{PräAkt} **σῶμα**^A **Οδυσσέως**^G **τόδε.**^A
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς**^{Adv} **εἴπας;**^{AorAkt} **ὄνομα**^A **μεταβαλὼν**^N **AorSAkt** **καινὸν**^{AdjA} **λέγεις.**^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ**^A **γ'Pt** ὁ^{ArtN} **φύσας**^N **AorSAkt** **ώνόμαζ'**^{AorAkt} **Οδυσσέα.**^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ'_{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ_{Pt} ἀν_{Pt} Τροίαν^A γε_{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ_{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται·_{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν_{AdjA} γὰρ_{Pt} ὄψιν^A ἐκ σέθεν_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος._{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τολ_{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ'_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'_{Pt} ἐπ' ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich aber Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} πούτον^A Σικελὸν_{AdjA} ἐξ τ'_{Pt} ἐμῆν_{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen Meer sizilisch und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ_{Pt} δῆτ',_{Pt} ἐπει σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'_{Pt} ἐπ' ὅχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,_{AdjN}
hinauf aber Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος_{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ_{Pt} συνναῦται^N γε_{Pt} τοῦδ'_{Pr} Οδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ_{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.